

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 44 (1988)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Die "unentbehrlichen" Fremdwörter

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tig abtrennen müsse. Er tat's: *Wild-enten*, *Tafel-enten*, *Stock-enten*, *Löf-fel-enten*, *Kragen-enten*, *Stud-enten*, *Doz-enten*, *Dirig-enten*, *Dispon-enten*, *Konsum-enten*... Ich begann zu schwitzen. Mit einem Blick aufs Bücherbrett fragte ich mich, ob ich dem Computer die gesamten 16 Bände von Grzimeks Tierleben eingeben müsse, damit er wenigstens auf diesem Gebiet keinen Unfug treibe. Was aber mit all den andern Fachgebieten mit ihren zum Teil so schwierigen Vokabularen? Wie sollte er nur schon kapieren, warum er *Pro-blem* nicht wie *erb-lich*, *Hy-drant* nicht wie *wid-rig*, *Pro-these* nicht wie *Bart-haare* trennen durfte, wenn er doch Fremdwörter von deutschen Wörtern nicht unterscheiden konnte?

Die „nie erlebte Konsequenz“ brachte mich schier zur Raserei, als der Vollidiot vor mir *Les-ende* wie *Wochen-ende* trennte, *Nat-urkunde* wie *Gerichts-urkunde*, *Dokument-arbeitrag* wie *Nacht-arbeit*, *Strei-klage* wie *Vaterschafts-klage*, *einw-intern* wie *betriebs-intern*, *Schnurrb-art* wie *Schreib-art*, *Feigenb-latt* wie *Reb-laue*, *Sam-these* wie *Syn-these*, *Al-phorn* wie *Al-phabet*, *Kau-fladen* wie *Obst-fladen*, *Len-krad* wie *Schwer-kraft*, *En-drohertrag* wie *Bomben-drohung*, *Kammerz-ofen* wie *Holz-ofen*, *Bahnw-agentüre* wie *General-agentur*...

Das war zuviel für mich. Als man mich in einen geschlossenen Wagen verpackte und in Richtung Nervenheilanstalt davonfuhr, glaubte ich hinter mir ein blechernes Lachen zu hören.

(Aus „schwarz auf weiß“, Bd. 9, Darmstadt/Hannover)

## Die „unentbehrlichen“ Fremdwörter

### Warum auch deutsch, wenn's doch so gut fremdsprachig geht ...

*akzeptieren* statt annehmen, hinnehmen, einwilligen  
*animieren* statt anregen  
*arrangieren* statt veranstalten, herrichten, sich einigen, gestalten  
*Cash-flow* statt freie Mittel, frei verfügbare Mittel  
*Crew* statt Besatzung  
*definieren* statt umschreiben oder bestimmen  
*Destination* statt Ziel oder Bestimmung  
*diskutieren* statt erörtern oder besprechen oder verhandeln  
*Energie* statt Kraft, Stärke, Tatkraft oder Strom  
*engagiert* statt entschieden, entschlossen oder einsatzwillig  
*Image* statt Bild, Charakterbild oder Ansehen oder Erscheinungsbild  
*Innovation* statt Neuerung  
*interpretieren* statt auslegen oder deuten oder gestalten oder spielen  
*Job* statt Arbeit, Stelle oder Beschäftigung  
*Know-how* statt Fachwissen oder -können oder -kenntnis  
*konfrontieren* statt gegenüber- oder entgegenstellen  
*kontrollieren* statt beherrschen, meistern oder überprüfen  
*light* statt leicht  
*Management* statt Leitung oder Führung  
*motivieren* statt veranlassen, bewegen zu oder begründen  
*Open-air* statt Freiluft oder Freilicht oder im Freien  
*Papier* statt Entwurf

*Priorität* statt Vorrang  
*Pivileg* statt Vorrecht  
*problematisch* statt fragwürdig oder schwierig  
*real* statt wirklich oder echt  
*realisieren* statt bemerken oder erkennen oder einsehen oder begreifen  
bzw. ausführen oder durchführen oder verwirklichen oder machen  
*reduzieren* statt vermindern oder verkürzen  
*registrieren* statt verzeichnen, festhalten oder eintragen  
*resultieren* statt sich ergeben, ergeben oder bewirken  
*Shop* statt Laden  
*Situation* statt Lage  
*speziell* statt besonders oder insbesondere  
*Trend* statt Zug oder Ausrichtung oder Neigung  
*zitieren* statt anführen, wiedergeben oder zum Erscheinen auffordern

Warum? Ist doch klar: um zu zeigen, daß man up-to-date ist, nach dem  
Leitspruch: *Am schönsten dem das Leben lacht, der stets umbuhlt die  
stärkste Macht.* Kurt Brüderlin

## Modewörter

### Bei Licht betrachtet

Oder soll ich sagen *by light*? Das versteht doch auch fast jeder, und ein Hauch von Welt würde sich verbreiten ...

Coca-Cola hat vor drei Jahren „Coke light“ auf den Markt gebracht, und die Werbeleute haben unsere Eitelkeit und unsere Feigheit richtig eingeschätzt; sie rieten davon ab, es deutsch oder französisch zu sagen, und siehe da — wir fraßen es ihnen aus der Hand: *light* für *kalorienarm*. Als ob wir nicht schon längst gewußt hätten, was leichte Mahlzeiten und leichte Weine sind!

Und da taucht gar ein Studierter auf, der uns ernsten Blickes erklärt, unser *leicht* habe, selbst wenn man von leichten Mädchen und von der leichten Schulter absehe, so viele Bedeutungen (nicht schwer, locker, dünn, beweglich, schwach, nicht anspruchsvoll, mühelos), daß man es begrüßen müsse, mit *light* eine begriffsklare Eigenschaftsbezeichnung eingeführt zu haben, die unsern Wortschatz sinnvoll bereichere. Ob er den Amerikanern, die mit ihrem *light* genau gleich dastehen, ja nicht einmal *Licht* und *leicht* unterscheiden können, raten wird, ihren Wortschatz mit *leicht* zu bereichern?

Und wie ist es denn mit dem Wort *sugarless*, das schon den Häfelischülern eingeträufelt wird, als ob *zuckerfrei* und *zuckerlos* nicht genau dasselbe sagten? Was soll da bereichert und differenziert werden?

Nach Coca-Cola wurde Bier als *light* angepriesen, dann kamen Joghurt und Würste dazu. Es gibt eine „ansprechende“ Bierreklame. Das mit dem *light* war eine Bieridee. Geben wir doch den Werbeleuten und ihren Auftraggebern zu verstehen, daß wir uns nicht gerne in einer Sprache informieren lassen, die den Anschein erweckt, wir seien unterentwickelt! Wo immer ich die Wahl habe, verzichte ich auf Marken mit *light*. Paul Stichel